



Cursos de Traducción a Distancia

PRESENTACIÓN

La Fundación para la Investigación y Desarrollo de la Cultura Española FIDESCU, es una Entidad Educativa que está bajo el Protectorado del Ministerio de Educación, con número de registro 315. Entre otros fines fundacionales y objetivos aprobados en su día por el Protectorado de Fundaciones Culturales del Ministerio de Educación, desarrolla diferentes áreas relacionadas con la lengua y la cultura españolas.

Indudablemente, vivimos en un mundo cada vez más abierto en el que los diferentes pueblos y culturas están más interrelacionados.

La traducción, además de una vocación, es una profesión llena de posibilidades. Se puede compaginar con otras actividades profesionales o dedicarse totalmente a ella.

La Fundación FIDESCU se interesa por la difusión de la lengua española y, cómo no, por ese puente entre culturas que es la traducción. Es por ello que organizamos cursos de traducción adaptados a diferentes necesidades, porque formando traductores formamos ciudadanos del mundo.

*Carlos López Jara
Presidente de FIDESCU*



INFORMACIÓN GENERAL

PAREJAS DE IDIOMAS

- 1. Inglés - Español / Español – Inglés**
- 2. Francés- Español / Español – Francés**
- 3. Alemán- Español / Español – Alemán**
- 4. Portugués- Español / Español – Portugués**

El Departamento de Formación de Traductores de la Fundación FIDESCU posibilita adquirir **conocimientos prácticos** sobre **la traducción real**, tanto a los profesionales como a todos aquellos que deseen iniciarse en este sector.

Los cursos de traducción a distancia ofrecen la ventaja de **poder realizarse desde cualquier país**. El participante puede seguir su propio ritmo de trabajo, de acuerdo con el **tiempo que pueda dedicarle**.

Los tutores que la Fundación FIDESCU pone a su disposición **corrigen el 100% de los textos traducidos**, de forma personalizada.

REQUISITOS PARA ACCEDER A ESTOS CURSOS:

Los interesados deben poseer buenos conocimientos de la lengua no materna. No es preciso tener una licenciatura, salvo en el caso de querer presentarse a los exámenes del Ministerio de Asuntos Exteriores, ya que ser licenciado es uno de los requisitos para inscribirse en la convocatoria para intérprete jurados.

SEGUIMIENTO DEL CURSO:

Los alumnos envían mensualmente las traducciones requeridas en función del curso seleccionado. Los tutores, una vez corregidas y comentadas, las envían en un plazo aproximado de 30 días. Las consultas específicas de los alumnos se atienden por correo electrónico.

EVALUACIÓN Y EXÁMENES:

La evaluación es continua y personalizada, se realiza a través de las traducciones que se reciben mensualmente. Para superar el curso es preciso traducir un 70% de los textos propuestos.



ACREDITACIÓN AL FINALIZAR EL CURSO:

La Fundación FIDESCU otorga el certificado correspondiente a todos los alumnos que hayan superado el programa formativo FIDESCU es una Entidad Educativa que está bajo el Protectorado del Ministerio de Educación y Ciencia de España. La certificación que se expide es un título propio y se corresponde con un curso de postgrado.

CRÉDITOS:

En el certificado se incluyen el número de horas y de créditos correspondientes a cada curso.

- **CURSO PRÁCTICO DE TRADUCCIÓN PROFESIONAL**
200 horas / 20 créditos.
- **CURSO DE PREPARACIÓN PARA EL EXAMEN DE INTÉRPRETE JURADO**
180 horas / 18 créditos.
- **CURSOS ESPECIALIZADOS**
78 horas / 7 créditos.

INSCRIPCIÓN:

Para iniciar el curso es preciso enviar la solicitud de formación junto con la copia del comprobante de pago. Por correo electrónico: info@fidescu.org o fax 91 524 06 09.



MODALIDADES DE CURSOS

CURSO PRÁCTICO DE TRADUCCIÓN PROFESIONAL

A QUIÉN VA DIRIGIDO:

Es un curso destinado a formar a las personas como traductores. También está indicado para aquellos que ya se han iniciado en la traducción y deseen ampliar sus conocimientos y ponerlos en práctica.

OBJETIVOS:

Preparar a personas con un buen conocimiento de una segunda lengua para que puedan traducir profesionalmente. Nuestro principal objetivo es **formar para traducir todo tipo de textos con seguridad y buen estilo optimizando sus propios recursos lingüísticos.**

REQUISITOS DE ADMISIÓN:

Es imprescindible tener un nivel avanzado de la segunda lengua y un muy buen manejo de la lengua materna.

DURACIÓN:

El curso tiene una duración de 9 meses que se distribuyen a su vez en tres módulos de tres meses cada uno. También se pueden realizar módulos individuales. **La matrícula estará vigente durante 12 meses** para facilitar que cada alumno realice el curso a su propio ritmo.

PLAN DE ESTUDIOS:

- Traducción general
- Traducción jurídica- económica
- Traducción científica-técnica
- Traducción directa e inversa

METODOLOGÍA:

Curso eminentemente práctico.

Los alumnos realizan una serie de traducciones que posteriormente serán corregidas por los tutores. **Siete textos cada mes.**

- Cinco de traducción directa y dos de traducción inversa, para personas cuya lengua materna sea el español.
- Cuatro de traducción directa y tres de traducción inversa para personas cuya lengua materna no sea el español.



CALENDARIO ACADÉMICO:

Tres trimestres, nueve meses. El curso, al desarrollarse totalmente a distancia, se puede comenzar **en cualquier momento del año.**

La matrícula estará vigente durante 12 meses naturales con el fin de facilitar la finalización del curso.

PROFESORADO:

En todos los programas los participantes en los cursos son atendidos por **Traductores Profesionales.**

PRECIOS Y MODALIDADES DE PAGO:

Pago contado	Matrícula:	60 EUR
	Curso completo:	1.092 EUR (9 meses)
Pago semi-contado	Matrícula:	60 EUR
	Dos pagos de:	577 EUR (2º pago a 45 días)
Pago trimestral	Matrícula:	60 EUR
	Trimestre:	411 EUR



CURSO DE PREPARACIÓN PARA EL EXAMEN DE INTÉRPRETE JURADO

A QUIÉN VA DIRIGIDO:

Titulados universitarios (preferiblemente licenciados en filología, derecho, económicas o empresariales) con un nivel avanzado o superior de la lengua no materna.

OBJETIVOS:

Preparar a personas que deseen presentarse al examen de Intérprete Jurado que convoca el Ministerio de Asuntos Exteriores de España, o traductores que deseen especializarse en la traducción jurídico-económica.

REQUISITOS PARA PRESENTARSE AL EXAMEN OFICIAL:

- Ser mayor de edad.
- Poseer la nacionalidad de cualquier Estado miembro de la Unión Europea.
- Poseer al menos el título de diplomado universitario, ingeniero técnico o equivalente, o un título extranjero que haya sido homologado a alguno de ellos.

DURACIÓN:

El curso tiene una **duración de seis meses**. La matrícula estará vigente durante 9 meses para facilitar que cada alumno realice el curso a su propio ritmo.

PLAN DE ESTUDIOS:

- Traducción general directa
- Traducción general inversa
- Traducción jurídico-económica directa

METODOLOGÍA:

Curso eminentemente práctico. Los alumnos realizarán una serie de traducciones que posteriormente serán corregidas por los tutores. **Ocho entregas** cada mes: **dos de traducción directa, dos de traducción inversa y cuatro de traducción jurídica**.

CALENDARIO ACADÉMICO:

Durante los seis meses que dura el curso, el alumno tendrá que realizar entregas mensualmente. El curso se puede iniciar en cualquier momento del año. No obstante, se recomienda finalizarlo antes del mes de septiembre, ya que el examen que convoca el Ministerio de Asuntos Exteriores tiene lugar, normalmente, durante el mes de octubre.



PROFESORADO:

Traductores profesionales y especializados.

PRECIOS Y MODALIDADES DE PAGO:

Pago contado	Matrícula:	60 EUR
	Curso completo:	1.150 EUR (6 meses)
Pago semi-contado	Matrícula:	60 EUR
	Dos pagos de:	599 EUR (2º pago a 45 días)



MÓDULOS DE ESPECIALIZACIÓN

- TEMARIOS:**
- Jurídica - Económica
 - Científica - Técnica
 - Literaria - Periodística

A QUIÉN VA DIRIGIDO:

Personas que ya trabajan como traductores y desean adquirir conocimientos sobre un tema en concreto.

OBJETIVOS:

Iniciarse o ampliar los conocimientos de la traducción específica en los temas elegidos.

REQUISITOS DE ADMISIÓN:

Nivel avanzado de una segunda lengua y buen manejo de la lengua materna incluyendo un lenguaje formal.

DURACIÓN:

Cada especialidad se puede realizar en un periodo de **tres meses**. Existe la posibilidad de llevar a cabo uno o varios módulos de diferentes especializaciones. La matrícula estará vigente durante 4 meses para facilitar que cada alumno realice el curso a su propio ritmo.

PLAN DE ESTUDIOS:

Traducción específica directa e inversa.

METODOLOGÍA:

Curso eminentemente práctico. Los alumnos realizarán una serie de traducciones que posteriormente serán corregidas y comentadas por los tutores.

Se envían siete textos traducidos cada mes:

- Cinco textos de traducción directa y dos de traducción inversa.

CALENDARIO ACADÉMICO:

Cada especialización se realiza en un trimestre. El curso se puede iniciar en cualquier momento del año.

PROFESORADO:

Traductores profesionales especializados en los temas seleccionados.

PRECIOS Y MODALIDADES DE PAGO:

Pago contado	Matrícula:	60 EUR
	Curso completo:	470 EUR (3 meses)

FORMAS DE PAGO:

Para inscribirse en uno de los cursos de traducción a distancia impartidos por la Fundación FIDESCU es necesario seguir los siguientes pasos:

1. Cumplimentar el formulario de Inscripción.
2. Abonar el importe del curso seleccionado, para lo que se puede optar por una de las modalidades que a continuación indicamos:

- **Transferencia bancaria.**

Datos Bancarios: **BBVA** - San Bernardo, 66 - 28015 Madrid.
Fundación para la Investigación y Desarrollo de la Cultura Española
IBAN: ES16 0182 7390 8502 0150 6025
Código BIC: BBVAES MMXXX

- **Tarjeta de crédito.**

<http://www.fidescu.org/comercio>

NOTA: Para iniciar el curso es preciso enviar la inscripción y copia del comprobante de pago. Por correo electrónico: info@fidescu.org o fax 91 524 06 09.

Para cualquier información relativa a este programa, los interesados pueden dirigirse a:

Fundación para la Investigación y Desarrollo de la Cultura Española
San Bernardo, 8 - 2ºC / 28015 Madrid / Tel. 915240608 Fax. 915240609
E-mail: info@fidescu.org / <http://www.fidescu.org>

La Fundación FIDESCU es una Entidad Educativa que está bajo el protectorado del Ministerio de Educación y Ciencia de España.

Número de registro: 315



INFORMACIÓN SOBRE DIFERENTES EXÁMENES DE TRADUCCIÓN

Traductor - Intérprete Jurado

Todos los documentos extranjeros, como certificados del Registro Civil, herencias, informes policiales, contratos con empresas extranjeras, poderes notariales, sentencias, diplomas, pasaportes, etc., deberán ser traducidos por un traductor jurado. Para que la traducción sea legalmente válida tiene que llevar su firma y sello que previamente habrá registrado en el Ministerio de Asuntos Exteriores a través de la Delegación del Gobierno Civil de la Provincia en la que se trabaja.

El examen de Intérprete Jurado que convoca el Ministerio de Asuntos Exteriores una vez al año no es una oposición. Al aprobar se obtiene el nombramiento que habilita para ejercer en todo el territorio nacional.

Requisitos para poder presentarse al examen:

- ♦ Ser mayor de edad.
- ♦ Poseer la nacionalidad de cualquier Estado miembro de la Unión Europea.
- ♦ Estar en posesión de al menos el título de diplomado universitario, ingeniero técnico o equivalente, o un título extranjero que haya sido homologado a alguno de ellos.

Características del examen:

El examen consta de cuatro pruebas; traducción directa e inversa, sin diccionario, de un texto de traducción literaria y periodística; traducción directa, con diccionario, de un texto jurídico-económico; resumen oral y comentario de un texto propuesto por el Tribunal, respondiendo a las preguntas que sobre el mismo se le formulen.

Todas las pruebas son de carácter eliminatorio.

Institute of Linguists

Inglés – Español

El Diploma in Translation del Institute of Linguists es un título de traducción que en el Reino Unido está considerado como una licenciatura en traducción. A las personas que poseen este título les conceden créditos muchas Universidades del Reino Unido. El título se otorga para diferentes parejas de idiomas de la Unión Europea, incluso que no incluyan el idioma inglés. Por esta razón, su reconocimiento internacional es cada vez mayor.

Para su obtención se realizan diferentes pruebas que comprenden temas variados entre los que puede elegir el alumno.

Requisitos:

Tener un alto nivel de inglés que habrá que demostrar en el momento de realizar la inscripción, mediante la presentación de títulos o certificados que lo acrediten o justificación de estancias en países cuyo idioma sea el que se haya elegido.

Características del examen:

El examen se realiza en el transcurso de un día y consta de 3 pruebas. En todas ellas está permitido utilizar diccionarios.